

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ  
Проректора по  
УР и КО  
Льянова С.А.  
29.06.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.О.27 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Магас, 2023

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» дисциплины в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

*Обобщенная трудовая функция (А):* педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

*Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):*

- расширение и углубление лингвистической подготовки студентов;
- изучение вопросов современного грамматического строя английского языка, познание законов и тенденций его развития.

*Воспитательный аспект (А/02.6):* воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

*Развивающий аспект (А/03.6):* ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя английского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

Курс “Теория и Практика Перевода ” является обязательным и занимает важное место в ряду дисциплин, входящих в программу обучения студентов филологического факультета. Курс Теория и практика перевода (его собственно лингвистическая часть) распадается на три основных раздела в соответствии с характером языковых единиц, развитие которых изучается: историческую фонетику (фонологию); историческую грамматику (морфологию и синтаксис); историческую лексикологию, трактующую процессы, происходящие в словарном составе языка. Это определяет важность курса в формировании у студентов базовых лингвистических знаний по основным филологическим дисциплинам, таким как Введение в германскую филологию, Страноведение, Углубленный курс английского языка. Позволяет установить с ними межпредметные связи. Курс имеет преемственную связь с первыми теоретическими курсами в системе лингвистических дисциплин, где студентам дается обобщенное представление

о филологии и внутренней структуре языка и его уровнях.

Целью курса является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в языке на всем протяжении его истории в связи с историей общества, которое им пользовалось.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» ОПОП по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в германскую филологию», «Введение в лингвистическую терминологию», модуля «Лексикология английского языка».

**Таблица 2.1.**

**Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с предшествующими дисциплинами/модулями и сроки их изучения**

| Код дисциплины | Дисциплины, предшествующие модулю «Теоретическая грамматика английского языка» | Семестр |
|----------------|--|---------|
| Б1.О.12        | Введение в языкознание   | 1,2     |
| Б1.В.ДВ.03.01  | Введение в лингвистическую терминологию.                                       | 2       |
| Б1.О.14        | Введение в германскую филологию.   | 4       |

**Таблица 2.2.**

**Связь дисциплины «Теория и практика перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения**

| Код дисциплины | Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теоретическая грамматика английского языка» | Семестр |
|----------------|---|---------|
| Б1.О.26        | История английского языка   | 8       |
| Б1.В.ДВ.04.01  | Сравнительная типология английского и русского языков                             | 8       |

### 3. Результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Код компетенции | Наименование компетенции  | Индикатор достижения компетенции<br>(закрепленный за дисциплиной)   | В результате освоения дисциплины обучающийся должен:  |
|-----------------|---|---|---|
| <b>ПК-1</b>     | Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | <b>ПК-1.2</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.  | <p><b>Знать:</b> основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> |
|                 |   | <b>ПК-1.3</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | <p><b>Знать:</b> основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p><b>Уметь:</b> составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения и теории и практики перевода.</p>  |

|              |   |  |  |
|--------------|---|--|--|
| <b>ПК-10</b> | Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота | <b>ПК-10.2</b> Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными продуктами и системами электронного документооборота | <b>Знать:</b> основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.<br><b>Уметь:</b> пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами<br><b>Владеть:</b> разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации |
| <b>ОПК-5</b> | Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке  | <b>ОПК-5.1</b> Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.   | <b>Знать:</b> основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ теории перевода.<br><b>Уметь:</b> применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке, участвовать в научных дискуссиях<br><b>Владеть:</b> навыками анализа основных положений теорий перевода: свободно английским языком в его литературной форме.   |

|              |  |   |   |
|--------------|--|---|---|
|              |  | <b>ОПК-5.3</b> Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке. | <p>Знать: основные положения истории, современном состоянии и перспективах развития английского языка.</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и практики перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: терминологией рассматривающей явления теории перевода.</p>  |
| <b>ОПК-4</b> | Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста | <b>ОПК-4.1</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.            | <p><b>Знать:</b> основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике английского языка в соответствии его с русским ;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p><b>Владеть:</b> общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p> |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  |  | <p><b>3.1_Б.ОПК-4</b> Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p> | <p><b>Знать:</b> приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода</p> <p><b>Владеть:</b> общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.</p> |
|--|--|---|--|

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Теория и практика перевода

##### 4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 ча-

сов.

| №<br>п/п  | Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)                        | семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) |        |                      |                      |                          | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |                       |                                    |               |            | Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |                           |                   |                             |                          |
|-----------|--|---------|--|--------|----------------------|----------------------|--------------------------|--|-----------------------|------------------------------------|---------------|------------|---|---------------------------|-------------------|-----------------------------|--------------------------|
|           |  |         | Контактная работа  |        |                      |                      |                          | Самостоятельная работа                                     |                       |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
|           |  |         | Всего  | Лекции | Практические занятия | Лабораторные занятия | Др. виды контакт. работы | Курсовая работа(проект)                                    | Подготовка к экзамену | Другие виды самостоятельной работы | Собеседование | Коллоквиум | Проверка тестов                               | Проверка контрол.н. работ | Проверка реферата | Проверка эссе и иных творч. | курсовая работа (проект) |
| <b>1.</b> | <b>Раздел 1.</b>   |         |  |        |                      |                      |                          |  |                       |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 1.        | Теория перевода как наука  |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 2         | Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 3         | История перевода и переводческой деятельности                          |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| <b>2.</b> | <b>Раздел 2.</b>   |         |  |        |                      |                      |                          |  |                       |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 4         | Межъязыковая коммуникация и перевод                                    |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 5         | Проблема эквивалентности перевода                                      |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 6         | Объективные факторы, определяющие процесс перевода                     |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 7         | Специфика семантической организации языков и перевод                   |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |
| 8         | Виды и формы научно-технического перевода.                             |         | 4  | 2      | 2                    |                      |                          |  | 4                     |                                    |               |            |   |                           |                   |                             |                          |





## ***Тема 2. История перевода и переводческой деятельности***

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В. фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века . Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

### **В результате изучения раздела обучающийся должен:**

Знать: основные этапы развития теории перевода в хронологическом порядке , труды отечественных ученых-лингвистов, посвященных проблемам теории перевода

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: приемами и способами решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, основными терминами и понятиями в области теории перевода.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода, 2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке. 3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. 4. Что такое культурная адаптация и вольный перевод

## ***Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод***

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

Семинар. Анализ компонентов коммуникативного акта и их влияние на успешность коммуникации. Анализ коммуникативных актов перевода с позиций успешности. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: схемы перевода как акта межкультурной коммуникации, основные закономерности переводческой деятельности, функции переводчика в акте межкультурного посредничества

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определить коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта. 2. Назовите основные элементы схемы Якобсона. 3. Назовите функции переводчика в акте межкультурного посредничества. 4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода. 5. Назовите основные виды перевода. 6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии

#### ***Тема 4. Проблема эквивалентности перевода***

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Семинар 4. Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: семиотические основы языка, виды текстовой информации,

функции текста, модели эквивалентности ученых-лингвистов

Уметь: анализировать функции текста, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определять уровни эквивалентности текстов оригинала и перевода, коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите семиотические основы языка. 2. Назовите виды текстовой информации. 3. Назовите основные функции текста. 4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете. 5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода. 6. Дайте определение термину «эквивалентность». 7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

### ***Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода***

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

**Грамматические проблемы перевода.** Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

Семинар 5. Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные грамматические элементы перевода, формальные соответствия грамматических элементов оригинала и перевода

Уметь: анализировать грамматические проблемы перевода, определить характер и причины грамматической трансформации.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода, а также приемами грамматического характера, используемыми в процессе перевода.

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода. 2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации. 3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода. 4. Назовите основные грамматические элементы перевода. 5

#### ***Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод***

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложившихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннотативных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

Семинар 6. Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, а также специфику семантической организации языков, соотношение эксплицитных и имплицитных элементов сопоставляемых единиц, виды лексических трансформаций.

Уметь: анализировать семантические проблемы перевода, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: терминологическим аппаратом, методами классификации лексических и лексико-грамматических трансформаций

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков. 2. Назовите семантические проблемы перевода. 3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации. Вы знаете. 3. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика». 4.

#### ***Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода***

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.

Семинар 7. Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, прагматические проблемы перевода;

Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии, анализировать приемы перевода элементов авторского стиля и игры слов;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

#### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода». 2. Назовите прагматические задачи в переводе. 3. Дайте определение термину «адекватный перевод». 4. Выделите основные прагматические проблемы перевода. 5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

### ***Тема 8. Научно-технический перевод***

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.

Семинар 8. Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта и в НТТ. Специфика трансформаций при переводе НТТ.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, виды и формы научно-технического перевода;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;  
приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

### **Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:**

1. Назовите виды и формы научно-технического перевода. 2. Назовите основные трудности при переводе научно-технических текстов. 3. Охарактеризуйте специфику трансформаций при переводе научно-технического текста

## ***Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика***

Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик»

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: профессиональной этикой переводчика, приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Курс теории перевода ведется на английском и русском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы английского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изуча-

емой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений английского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимым для формирования его лингвистической компетенции.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- сравнение текстов в оригинале и в переводе с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное переводческое явление
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение устных и письменных переводов
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

### **6.1. План самостоятельной работы студентов**

| № нед. | Тема  | Вид самостоятельной работы  | Задание                   | Рекомендуемая литература                                      | Количество часов |
|--------|---|---|---------------------------|---|------------------|
| 1      | Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, | Выполнить перевод текстов | Основы перевода<br>Г.Э. Мирам. В.В. Дайнеко<br>Раздел 1, с.12 | 4                |



|   |  |  |                                  |   |   |
|---|--|--|----------------------------------|---|---|
|   |  | анализ текстов   |                                  |   |   |
| 2 | Развитие деятельности перевода как профессии.  | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел2,с.19  | 4 |
| 3 | Профессиональная этика переводчика.  | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 3,с.25 | 4 |
| 4 | Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.                          | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 4,с.35 | 4 |
| 5 | Анализ успешности коммуникативного акта и коммуникативного акта перевода                                 | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел 5,с.46 | 4 |
| 6 | Анализ оригиналов и переводов на определение эквивалентности перевода                                    | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел7, с.55 | 4 |
| 7 | Анализ оригиналов и переводов на определение адекватности перевода и обоснование переводческой стратегии | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко Раздел8, с.65 | 4 |
| 8 | Дискурсивные проблемы перевода   | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение  | Выполнить анализ Перевода текста | Основы перевода Г.Э. Мирам.В.В. Дайнеко               | 4 |

|  |  |  |  |                 |  |
|--|--|--|--|-----------------|--|
|  |  | ние упражнений, сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов |  | Раздел 9, с. 74 |  |
|--|--|--|--|-----------------|--|

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Необходимо избегать излишне подробного изложения фактического языкового материала, подробно излучавшегося в курсе теории перевода. Материал для практической работы должен привлекаться лишь в той степени, в которой он оказывается необходим для теоретического осмысления и иллюстрации теоретических положений. **Разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса**

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить тестовые задания. Тема считается освоенной, если студент дает не менее 51% правильных ответов.

### Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям по теории и практики перевода английского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения,

### *Контроль освоения компетенций*

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы)   | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--------------|---|--|
|       | зачет        | 1. Межъязыковая коммуникация и перевод<br>2. Проблема эквивалентности перевода<br>3. Объективные факторы, определяющие процесс перевода<br>4. Специфика семантической организации языков и перевод<br>5. Виды и формы научно-технического перевода.<br>6. Основы профессиональной деятельности переводчика<br>7. Специфика семантической организации языков и перевод | ОПК-4, ОПК-5 . ПК-1. ПК-10                     |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | 8. Виды и формы научно-технического перевода.<br>9. Основы профессиональной деятельности переводчика |  |
|--|--|--|--|

## **Промежуточная аттестация**

### **Типовые вопросы к промежуточной аттестации (Зачет)**

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.

7. Классицистический перевод XVII–XVIII веков

8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В. Фон Гумбольдта.

9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X–XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.

10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столе-

тии.

11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века

12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М. В. Ломоносова (1711–1765), А. П. Сумарокова (1717–1777) и В. К. Тредиаковского (1703–1769), Н. М. Карамзина (1766–1826) и развитие русского перевода

13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Переводческая деятельность в России советского периода

15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

21. Функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности

А. Д. Швейцера.

24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.

26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

28. Грамматические трансформации и приемы. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

29. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).

30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

### **Типовые задания для контрольных работ**

#### **Раздел 1. История перевода и переводческой деятельности**

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.

2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.

3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

## **Раздел 2. Межязыковая коммуникация и перевод**

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.

2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.

3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества.

4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.

5. Назовите основные виды перевода

6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

## **Раздел 3. Проблема эквивалентности перевода**

1. Назовите семиотические основы языка.

2. Назовите виды текстовой информации.

3. Назовите основные функции текста.

4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.

5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

6. Дайте определение термину «эквивалентность».

7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

## **Раздел 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода**

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода

2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.

3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.

4. Назовите основные грамматические элементы перевода.

## **Раздел 6. Специфика семантической организации языков и перевод**

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

## **Раздел 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода**

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод»
4. выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

## **Тема 8. Научно-технический перевод**

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.
2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика
3. Охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

## **7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) Теория и практика перевода**

### **7.1. Учебная литература:**

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие научные источники:

Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006.

Гак В.Г. Теория и практика перевода. – М: Интердиалект+, 2001.

Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «КДУ», 2006.

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001

Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.

Крушельницкая К. Г., Попов И. Н. Советы переводчикам. – М.: «АСТ», 2002.

## **7.2. Интернет-ресурсы**

1. [www.efl.ru/forum/threads/15042/](http://www.efl.ru/forum/threads/15042/)
2. [www.ebdb.ru/List.aspx?p=34](http://www.ebdb.ru/List.aspx?p=34)
3. <http://yazyk.wallst.ru>
4. <http://kazanlinguist.narod.ru/>
5. <http://www.sil.org/linguistics/topical.html>
6. <http://www.english-language.chat.ru>
7. <http://www.languages-on-the-web.com/>
8. <http://www.langust.ru/index.shtml>
9. <http://www.englspace.com>
10. [www.study.ru](http://www.study.ru)
11. [www.linguisto.org](http://www.linguisto.org)
12. [www.philology.ru](http://www.philology.ru)
13. [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)
14. <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/>
15. <http://mypage.iu.edu/~shetter/>
16. <http://www.eric.ed.gov/>
17. <http://www.dliflc.edu/languageresources.html>
18. <http://www ldc.upenn.edu/>
19. <http://www.gumer.info/>

## **7.3. Программное обеспечение**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.



**Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:**

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ
  - 1.1. Microsoft Windows 7
  - 1.2. Microsoft Office 2007
  - 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
  - 1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security
  - 1.5. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

**Таблица 7.1.**

| Название ресурса   | Ссылка/доступ   |
|--|---|
| Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»                     | <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>   |
| «Образовательный ресурс России»  | <a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>                             |
| Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА | <a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> –   |
| Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)                           | <a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a> -   |
| ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза                       | <a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> -                                 |
| Русская виртуальная библиотека   | <a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a> –   |
| Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система                                       | <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> -   |
| Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»                                     | <a href="http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm">http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm</a> |
| Научная электронная библиотека «e-Library»   | <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> -                           |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks   | <a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> -                                       |
| Электронно-справочная система документов   | <a href="http://www.informio.ru">http://www.informio.ru</a>   |

|   |   |
|---|---|
| в сфере образования «Информиио»                   |   |
| Информационно-правовая система «Консультант-плюс» | Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ |
| Информационно-правовая система «Гарант»           | Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ |
| Электронно-библиотечная система «Юрайт»           | <a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a> |

#### **7.4. Материально-техническое обеспечение модуля «Теория и практика перевода»**

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение теоретических и практических занятий по модулю «Теория и практика перевода». Занятия по дисциплине проводятся в специализированной аудитории (Учебная аудитория по адресу: РИ, г.Магас, пр.Зязикова 9, корпус №1, Каб.442), обеспеченной следующим оборудованием:

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800х600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран на треноге;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

Рабочая программа модуля «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила

Доцент кафедры « Иностранные  
языки и межкультурная  
коммуникация»Кандидат  
филологических наук  
М.Б.САГОВА

Программа одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки и  
межкультурная коммуникация»Протокол №10 от 26.06.2023 года

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического  
факультета Протокол №10 от 26.06.2023 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета  
Университета  
Протокол №10 от 28.06.2023 года